



## EL PALMA DE LA JUVENTUD

REVISTA DE ESTUDIANTES DE LA UNIVERSIDAD RICARDO PALMA

Vol. 3, n.º 3, enero-diciembre, 2021, 51-56

Publicación anual. Lima, Perú

ISSN: 2789-0813 (En línea)

DOI: <https://doi.org/10.31381/epdlj.v3i3.4303>

## PROBLEMAS FRECUENTES EN EL APRENDIZAJE DE UN IDIOMA EN «EL PRIMER CÓNSUL INGLÉS», DE RICARDO PALMA<sup>1</sup>

Frequent problems in language learning in the story  
«El primer cónsul inglés», by Ricardo Palma

MELANIE MASCARÓ DEL CASTILLO

Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas, Universidad Ricardo Palma  
Lima, Perú

Contacto: [melanie.mascaro@urp.edu.pe](mailto:melanie.mascaro@urp.edu.pe)

### RESUMEN

En el presente artículo académico se analizarán los errores frecuentes que cometen los estudiantes de idiomas extranjeros. Para esto, se tomará como base «El primer cónsul inglés» de la obra *Tradiciones peruanas* de Ricardo Palma (2007), pues en esta historia hay algunos ejemplos de estas equivocaciones, como «—¡Oh, no! Patriotas *conocer mí* mucho... Montoneras *my friends*... estar amigos» (párr. 20), frase que dice el personaje principal Tomás Rowcroft al intentar hablar en español.

**Palabras clave:** *Tradiciones peruanas*; problemas; aprendizaje; idioma.

---

1 Este artículo se elaboró como parte del curso Taller de Comunicación Oral y Escrita II, asignatura dictada por la profesora Gladys Flores Heredia en el semestre 2020-I.

## ABSTRACT

In this academic paper we will look at common mistakes made by foreign language learners. For this, we will take as a basis «El primer cónsul inglés» from the work *Tradiciones peruanas* by Ricardo Palma (2007), because in this story there are some examples of these mistakes, such as «—¡Oh, no! Patriotas *conocer mí* mucho... Montoneras *my friends*... estar amigos» (párr. 20), phrase spoken by the main protagonist Tomás Rowcroft when trying to speak in Spanish.

**Key words:** *Tradiciones peruanas*; problems; learning; language.

Recibido: 30/8/2020    Aceptado: 21/2/2021

Hay muchas opiniones y estudios diferentes acerca de a qué factores se deben las equivocaciones más comunes en el aprendizaje de otro idioma. Inicialmente, se solía creer que el factor más influyente era la transferencia de la lengua materna a la lengua meta<sup>2</sup>; sin embargo, al realizar más investigaciones se descubrió que existen otras causas que intervienen en mayor medida.

El interés por el concepto de error ha ocupado un lugar privilegiado en los estudios relativos a la **adquisición de segundas lenguas (ASL)** o extranjeras. Las posturas tomadas en relación con su estatus, origen y tratamiento son muy diversas. El giro en las orientaciones metodológicas que ha conocido, además, con el tiempo la lingüística aplicada ha sido determinado, en gran medida, por la visión predominante acerca de este concepto clave (Alexopoulou, 2010, p. 1).

La teoría de la transferencia de información del idioma nativo al nuevo fue rechazada debido a que los estudiantes cometían los mismos errores independientemente de su lengua materna. También se solía otorgar la razón de las equivocaciones al análisis contrastivo entre diferentes idiomas, hipótesis parcialmente basada en la interferencia con la lengua materna que se da al comparar las similitudes y diferencias de un idioma con otro para facilitar el aprendizaje. Según Dulay, los errores originados por la influencia de la lengua materna pueden llegar solo hasta 23 % (citado por Alexopoulou, 2010, p. 2). A pesar de declinar dicha explicación entre 1970 y 1980, varios lingüistas la retomaron años después y la estudiaron desde un enfoque distinto, ya que es innegable su presencia en la adquisición de un idioma extranjero.

Después de debatir sobre la transferencia en el interlenguaje y el análisis contrastivo entre lenguas, se llegó al análisis de errores

---

2 Lengua meta: idioma que compone el objeto de aprendizaje de la persona.

(comúnmente conocido como AE). Esta reciente investigación permitió ordenar los errores en dos categorías: ámbito intralingüístico y ámbito interlingüístico. Con estas clasificaciones resulta más sencillo identificar las causas de los errores y, a su vez, se pueden estudiar de una manera más ordenada.

Antes de explicar cada uno, es importante señalar la diferencia entre las faltas correspondientes al ámbito intralingüístico e interlingüístico. Los errores intralingüísticos no dependen de una lengua externa (ya sea materna o aprendida con anterioridad), sino que están relacionados con mecanismos universales de adquisición de lenguas y el propio sistema del idioma que crea el estudiante al aprender. Por otro lado, los errores interlingüísticos están influenciados de manera directa por otras lenguas; en este último aspecto se encuentra la transferencia, que puede ser positiva o negativa.

Los errores intralingüísticos o intralingüísticos abarcan varios procesos, entre los cuales destacan la acumulación, la confusión, la hipótesis falsa, la regularización, la simplificación y la sobregeneralización. La acumulación alude al uso de varios términos con la misma función en una sola oración, por ejemplo «irse de viaje *por la duración de un mes*». La confusión se da al sustituir un elemento por otro debido a que no se domina la lengua meta, que puede darse a nivel léxico, morfológico, morfosintáctico y sintáctico; aquí se encuentra la pregunta «¿no *haber* peligro en el camino?», que formula el personaje angloparlante de «El primer cónsul inglés» (Palma, 2007, párr. 16) al no saber las conjugaciones verbales del español. La hipótesis falsa se produce al formar una hipótesis errónea de índole léxica o semántica sobre una palabra o frase hecha, tal es el caso de decir «horabuena». La regularización es cometida cuando se conoce una regla gramatical, pero no sus excepciones, por lo que con frecuencia se escuchan frases como «y iré a jugar». Otro error

común es la simplificación, la cual se subdivide en dos situaciones; la primera sería que, al intentar distinguir una forma gramatical simple y una compleja, se forma una neutralización favoreciendo la simple; la segunda situación difiere en que el uso más frecuente de la forma simple termina por sustituir completamente la compleja. La última equivocación intralingual es la sobregeneralización, en la que se traslada un saber a un contexto donde no es aplicable, como creer que el verbo en modo subjuntivo siempre puede reemplazar al condicional, por ejemplo: «pudiera viajar a Europa».

En el ámbito interlingüístico se hace presente la transferencia, ya mencionada previamente. Odlin define la transferencia como la «influencia resultante entre las similitudes y diferencias de la lengua meta y cualquier otra lengua que haya sido adquirida con anterioridad por un hablante» (citado por Cid, 2017, párr. 11). La cantidad de interferencia de la lengua materna en la lengua meta depende en gran medida del nivel del estudiante, pues es más usual en los principiantes. Asimismo, este fenómeno es mucho más notorio en el aspecto fonético que en cualquier otro. Una buena cantidad de extranjeros tiene un acento marcado al hablar diferentes idiomas debido a que utiliza los fonemas de su idioma nativo, a pesar de dominar los conocimientos léxicos y morfosintácticos.

Finalmente, los procesos lingüísticos que ocurren en las equivocaciones al hablar un idioma extranjero son diversos y, en la actualidad, se siguen estudiando. Para comprender dichos fenómenos, las investigaciones realizadas por múltiples lingüistas han sido bastante valiosas e imprescindibles. Además, la clasificación de los errores intralingüísticos e interlingüísticos fue un gran avance para esta rama de la lingüística, y ahora sirve como base para su continuo análisis, aprender nuevas metodologías de enseñanza de idiomas y otras actividades.

## REFERENCIAS

- Alexopoulou, A. (2010). Errores intralinguales e interlinguales en la interlengua escrita de aprendientes griegos de *E/LE*. En Civil, P. y Crémoux, F. (eds.), *Actas del XVI Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas (AIH): Nuevos caminos del hispanismo* [pp. 1-10] (vol. 2). [https://cvc.cervantes.es/literatura/aih/pdf/16/aih\\_16\\_2\\_004.pdf](https://cvc.cervantes.es/literatura/aih/pdf/16/aih_16_2_004.pdf)
- Cid, L. (2017). Transferencia negativa del español al inglés en las vocales /ʌ/ y /æ/. *Íkala. Revista de Lenguaje y Cultura*, 22(2). <https://www.redalyc.org/jatsRepo/2550/255051557008/html/index.html#B28>
- Palma, R. (2007). El primer cónsul inglés. En *Tradiciones peruanas. Cuarta serie*. [http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/tradiciones-peruanas-cuarta-serie--0/html/01559f44-82b2-11df-acc7-002185ce6064\\_15.html#I\\_71\\_](http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/tradiciones-peruanas-cuarta-serie--0/html/01559f44-82b2-11df-acc7-002185ce6064_15.html#I_71_)